

# FRAME

## Des maux, des musées, des mots / *Curating a Culture of Respect*

Comment parler de la violence, la comprendre et la dépasser?

Le programme « Des maux, des musées, des mots » propose de relever ce défi grâce à l'art, la création et les musées.



Affiche/ Poster, Tomi Ungerer (1931-2019)



Kit « L'art face à la violence » / "Art Against Violence" toolkit, 2019



En 5 ans, environ 450 jeunes (12 -18 ans) ont participé / In 5 years, about 450 participants (12 to 18 years old)



Collaboration et co-création avec des musées, des établissements scolaires, des associations de quartier, des services de la ville, des artistes/ Collaboration and co-creation with schools, neighborhood associations, city services, artists



Investissement personnel fort des équipes et des enseignants, des retours très positifs des élèves / Strong personal investment of teams and teachers, very positive feedback from students



Des réalisations créatives et citoyennes mises en valeur / Creative and civic achievements highlighted

# Aller à la rencontre...meet and talk with

- des œuvres et des musées / works of art, museums



- d'artistes, de vidéaste, d'illustrateurs ... / artists



- de ses voisins/neighbors



- de correspondants américains / Pens pals



Hello Michelle  
My name is Sofora, I am a girl. (27/05/2001),  
I 14 years old, I am French.  
I have 3 brothers and 1 sisters  
I am the oldest.  
I live in Strasbourg it is a marvellous city.  
Strasbourg is a local Alsace. They use the  
capital of Christmas.

My favourite school subject is English and the  
Science.  
My favourite color is the pink.  
I love go out with my friends.  
project  
we just we made scary masks in  
the classe going to the  
scien and the museum Tomi  
our city it is beautiful  
me.



Par des pratiques artistiques valorisées par des présentations, expositions, publications, temps d'échanges ... / Through artistic practices enhanced by presentations, exhibitions, publications,...



Réalisation d'un fanzine avec 6 illustrateurs, 2017



Présentation des travaux des collégiens dans la nef du MAMCS, 2018



Exposition des productions des élèves au collège Hans Arp. 2016



Création de photos et édition d'un livret, par des lycéens, 2019

**Babel Stùb : ma culture, ta culture, notre culture**  
**my culture, your culture, our culture**  
**Musée alsacien, alsatian museum**

- Un titre choisi collégialement / A title chosen collegially
- Exposition participative sur la notion d'interculturalité / Participatory exhibition on the notion of interculturality
- Les œuvres du musée dialoguent avec des objets et des témoignages provenant de l'ensemble des cultures du monde / The museum's works interact with objects and testimonies from all the cultures of the world



# BABEL STÙB

du 10/05  
au 12/05  
2019

Ma culture, ta culture, notre culture

Babel, c'est la fameuse tour qui évoque tout à la fois la diversité mais aussi l'universalité de la condition humaine. La *Stùb* en Alsace est le lieu où l'on vit, reçoit et échange. Renonçant le temps d'une exposition à une approche scientifique ou exhaustive, le projet Babel Stùb, conçu par le Musée Alsacien et le Conseil des Résidents Étrangers, porte un regard sensible et subjectif sur l'interculturalité, aux antipodes de l'image d'une culture alsacienne figée et imperméable aux apports extérieurs.

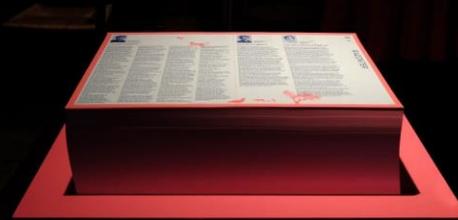
Comment célèbre-t-on un mariage dans la culture manouche? Comment parle-t-on d'hospitalité en Chine, en Algérie ou au Portugal? Quel lien entre un souhait de baptême alsacien et une lettre d'un père à son enfant en Azerbaïdjan? Au fil d'un parcours au sein du musée, les collections dialoguent avec les objets et les témoignages de cultures venues d'ailleurs et qui, aujourd'hui comme hier, enrichissent et font vivre notre patrimoine commun.





## L'exposition

- Sur le thème de l'hospitalité // au manifeste de la ville de Strasbourg en tant que « ville hospitalière » **On the theme of hospitality // the manifesto of the city of Strasbourg as a "hospitable city"**
- Culture et histoire alsaciennes : migrations, carrefour, multilinguisme, communautés / **Alsatian culture and history: migrations, crossroads, multilingualism, communities**
- 7 sections : accueillir, cuisiner, venir au monde, fêter, se parer, raconter, regarder notre quotidien / **7 sections: welcoming, cooking, coming into the world, celebrating, dressing, telling, watching our daily life**





## une démarche collaborative / a collaborative approach

- Une appropriation du projet par le partenaire, le Conseil des Résidents Etrangers et des associations/ Ownership of the project by the partner, the Council of Foreign Residents
- Une démarche enrichissante...mais chronophage et nécessitant une acculturation réciproque entre professionnels et participants /A rewarding step ... .. but time-consuming and requiring reciprocal acculturation between professionals and participants
- 



## Réception et bilan

- 19 000 visiteurs de mai à août
  - Retours très positifs. quelques très rares cas de réactions mitigées ou de rejet
  - Partenaires, équipe du musée, participants : fiers et reconnaissants
  - Poursuivre sur cette voie : livret-parcours multilingue animation spécifique,...
- 
- 19,000 visitors from May to August
  - Very positive feedback. some very rare cases of moderate reactions or rejection reactions
  - Partners, museum team, participants: proud and grateful
  - Continue on this path: multilingual booklet, specific animation, ...



Leyla,  
Alsacienne  
d'Azerbaïdjan

**Grießknepfle aux épices**  
**façon Kuymak azérie**

15 minutes de préparation  
15 minutes de cuisson  
Pour 20 pièces environ

Cette recette est inspirée  
d'une spécialité azérie  
riche et revigorante servie  
en guise de petit-déjeuner aux  
femmes durant les 40 jours  
suivant leur accouchement.

500 ml de lait
25 g de beurre
90 g de sucre
100 g de semoule de blé fine
1 c. à café de curcuma
½ c. à café de cannelle
½ c. à café de gingembre
Les grains pilés de 5 cosses de cardamome
3 tours de moulin à poivre noir

## Le développement de nouveaux partenariats

Conseil des Résidents Étrangers (commission culture), Conservatoire de Strasbourg, Groupe SOS Jeunesse - Association Oberholz Domie, Centre socio-culturel « Joie et Santé » Koenigshoffen, Atelier de photographie P-Dom, Atelier M 33, Coordination des Associations des Résidents Étrangers de Strasbourg, Association Strass-Iran, Association folklorique portugaise Saudades, Association Anahuacalli, Institut Culturel du Mexique en France, Musée du Quai Branly – Jacques Chirac, Maison Bossert Strasbourg, la Nouvelle Douane, Leïla Martin, Des Mets des Mots.